

FIȘA DISCIPLINEI
Anul universitar 2020-2021
Anul II / Semestrul 3

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia
1.2. Facultatea	Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Traducere și Interpretare

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<i>Curs practic de limba franceză. Traduceri literare – nivel C1-B2 cf CECRL</i>			2.2. Cod disciplină	TIF214		
2.3. Titularul activității de curs							
2.4. Titularul activității de seminar/curs practic	Asist. univ. dr. Aura Cibian						
2.5. Anul de studiu	II	2.6. Semestrul	3	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	Op / S

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs		3.3. seminar/curs practic	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs		3.6. seminar/curs practic	28
Distribuția fondului de timp					Ore 22
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					11
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					11
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități					

3.7 Total ore studiu individual	22	
3.8 Total ore din planul de învățământ	28	
3.9 Total ore pe semestru	50	
3.10 Numărul de credite	2	

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	<i>Introducere în teoria și practica traducerii</i>

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului/cursului practic	Sală de curs dotată cu tablă pt scris, videoproiector și ecran de proiecție, cu acces Internet.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	Comunicare efectivă, în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2-C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European de referință). Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate.
Competențe transversale	Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Îmbunătățirea competenței de comunicare și a competenței lingvistice.
7.2 Obiectivele specifice	Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor specifice traducerii, pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și terminologiei specifice limbilor A, B. Traducerea unui text specializat (aici: de factură literară) din limba B în A și retur.

8. Conținuturi

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații
C1. La traduction littéraire. Considérations générales. Principes et méthodes de traduction.	Expunere Exemplificari	ARMSTRONG, Nigel,
C2. Littérature traduite (en variante bilingue RO-FR). L'enseignant propose aux étudiants un livre publié en roumain et traduit en français. Etape I : lecture de la variante en français et premières observations : impressions générales.	Expunere prin descrieri și explicații Aplicații Lectură problematizată	<i>Translation, Linguistics, Culture</i> – a French-English handbook,
C3. Littérature traduite (en variante bilingue RO-FR). Etape II : observations de nature morphosyntaxique. Etude comparative. Les étudiants proposent eux-aussi, leurs variantes.	Expunere prin descrieri și explicații Aplicații Lectură problematizată	Multilingual Matters, 2005. COTEANU, Ion, <i>Stilistica funcțională a limbii române</i> , vol2. limbajul poeziei culte, Ed. Academiei RSR, 1985.
C4. Littérature traduite (en variante bilingue RO-FR). Etape III : observations de nature morphosyntaxique. Etude comparative. Les étudiants proposent eux-aussi, leurs variantes.	Expunere prin descrieri și explicații Aplicații Lectură problematizată	GUIDÈRE, Mathieu,
C5. Littérature traduite (en variante bilingue RO-FR). Etape IV : observations de nature morphosyntaxique. Etude comparative. Les étudiants proposent eux-aussi, leurs variantes.	Expunere prin descrieri și explicații Aplicații Lectură problematizată	<i>Introduction à la traductologie</i> , Groupe de Boeck s.a., Bruxelles,
C6. Littérature traduite (en variante bilingue RO-FR). Etape V : observations de nature stylistique. Etude comparative. Les étudiants proposent eux-aussi, leurs variantes.	Expunere prin descrieri și explicații Aplicații Lectură problematizată	2008. GUIRAUD, Pierre, Kuentz, Pierre, <i>La stylistique</i> , Paris, Editions

C7. Littérature traduite (en variante bilingue RO-FR). Etape VI : observations de nature stylistique. Etude comparative. Les étudiants proposent eux-aussi, leurs variantes.	Expunere prin descrieri și explicații Aplicații Lectură problematizată	Klincksieck, 1975. KEMPSON, Ruth, <i>Semantic Theory</i> , Cambridge University Press, 1999. LADMIRAL, Jean-René, <i>Traduire : Théorèmes pour la traduction</i> , 2 ^e édition, Paris, Gallimard, 1994.
C8. Littérature traduite (en variante bilingue RO-FR). Etape VII : observations de nature stylistique. Etude comparative. Les étudiants proposent eux-aussi, leurs variantes.	Expunere prin descrieri și explicații Aplicații Lectură problematizată	
C9. Littérature traduite (en variante bilingue RO-FR). Etape VIII : observations de nature stylistique. Etude comparative. Les étudiants proposent eux-aussi, leurs variantes.	Expunere prin descrieri și explicații Aplicații Lectură problematizată	
C10. Traduction et analyses littéraires d'un fragment (conte, poésie, fable, roman, etc.). Pratique applicative des théories de la traduction (par ex : la traduction du culturel, des noms propres, des situations d'interlocution, etc.). Activités dirigées par l'enseignant.	Aplicatii	
C11. Traduction et analyses littéraires d'un fragment (conte, poésie, fable, roman, etc.). Pratique applicative des théories de la traduction (par ex : la traduction du culturel, des noms propres, des situations d'interlocution, etc.). Activités dirigées par l'enseignant.	Aplicatii	
C12. Traduction et analyses littéraires d'un fragment (conte, poésie, fable, roman, etc.). Pratique applicative des théories de la traduction (par ex : la traduction du culturel, des noms propres, des situations d'interlocution, etc.). Activités dirigées par l'enseignant.	Aplicatii	
C13. Traduction et analyses littéraires d'un fragment (conte, poésie, fable, roman, etc.). Pratique applicative des théories de la traduction (par ex : la traduction du culturel, des noms propres, des situations d'interlocution, etc.). Activités dirigées par l'enseignant.	Aplicatii	
C14. Conclusions.	Concluzii	

8.2 Bibliografie

ARMSTRONG, Nigel, *Translation, Linguistics, Culture – a French-English handbook*, Multilingual Matters, 2005.

COTEANU, Ion, *Stilistica funcțională a limbii române*, vol2. limbajul poeziei culte, Ed. Academiei RSR, 1985.

GUIDÈRE, Mathieu, *Introduction à la traductologie*, Groupe de Boeck s.a., Bruxelles, 2008.

GUIRAUD, Pierre, Kuentz, Pierre, *La stylistique*, Paris, Editions Klincksieck, 1975.

KEMPSON, Ruth, *Semantic Theory*, Cambridge University Press, 1999.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, 2^e édition, Paris, Gallimard, 1994.

LEDERER, Marianne, *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.

MAINGUENEAU, Dominique, *Analyser les textes de communication*, Paris, Nathan Université, 1998.

MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.

NIDA, Eugene, *Traducerea sensurilor. Traducerea posibilă și imposibilă*, Iași, Institutul European, 2004.

RIFFATERRE, Michael, *Essais de stylistique structurale*, Paris, Flammarion, 1971.

STEINER, George, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, 3^e édition, Paris, Albin Michel, 1998.

Dicționare

CRISTEA, Teodora, CUNIȚĂ, Alexandra, VIȘAN, Viorel, *Dictionnaire roumain-français*, București, Babel, 1998.

DEX. *Dicționarul explicativ al limbii române* (acad. Ion Coteanu, dr. Luiza Seche, dr. Mircea Seche), Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2012.

DOOM. *Dicționar ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, coord. Ioana Vintilă Rădulescu, Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2005.

FIERASCU, C, GHITA, Gh, *Mic dicționar îndrumător în terminologia literară*, București, Ed. Ion Creangă, 1979.

HAȘDEU, Iulia, SÎRBU, Gabriela, *Dicționar de cuvinte și expresii comune limbilor română și franceză*, București,

Albatros, 1988.

LITTRÉ, Emile, *Dictionnaire de la langue française*, tomes 1 – 6, Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1991.

NEGREANU, Aristița, *Dicționar de expresii român-francez*, București, Ed. Babel, 1994.

NEGREANU, Aristița, *Dicționar de expresii francez-român*, București, Ed. Univers, 1996.

SCARLAT, Liliana, *Dicționar francez-român. 80000 de cuvinte și expresii*, Ed. Niculescu, 2005.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/curs practic	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă în limba franceză. CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite. CE. 1.5. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului literar, pornind de la pozițiile exprimate în textele de critică și istorie literară din bibliografia de specialitate Participare activă la seminarii.	scrisă (P) și orală	75% 25%
10.6 Standard minim de performanță:			
SP.2.2. Traducerea unui text specializat din limba B în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural.			
SP.2.3. Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare generală sau semispecializată, din limba B în limba A și retur, într-o limită de timp.			
SP.2.4. Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), din limba B în limba A și retur.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de c.practic

25.09.2020

.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

.....

.....